

**OHNE DINGS KEIN BUMS  
20 JAHRE AIDS-ARBEIT IN  
DER SCHWEIZ  
SORTEZ COUVERTS!  
20 ANS DE LUTTE CONTRE  
LE SIDA EN SUISSE**

Herausgegeben von/Publié par:

Bundesamt für Gesundheit/Office fédéral de la santé publique

Aids-Hilfe Schweiz/Aide Suisse contre le Sida

Schweizerisches Landesmuseum/Musée national suisse

# INHALT

## CONTENU

- 8 Vorwort/Préface**  
Ruth Dreifuss
- 10 Das Aids-Virus HIV/Le virus du sida VIH**
- 12 Schutz vor dem Virus oder Schutz vor dem Virusträger?/Protection contre le virus ou protection contre le porteur du virus?**  
Die Veränderung der gesundheits- und gesellschaftspolitischen Strategien im Umgang mit Aids/Le changement des stratégies de la politique de santé et sociale en face de sida  
Roger Staub, François Wasserfallen
- 21 English summary**
- 22 Der Mann, der niemanden kalt liess/L'homme qui ne laissait personne indifférent:**  
**André Ratti**
- 24 Leben und lieben ohne Angst/Vivre et aimer sans craintes**
- 30 «Feind im Blut»/«L'ennemi dans le sang»**  
Der Kampf gegen die «Lustseuche» Syphilis/  
La lutte contre la syphilis, «épidémie de la luxure»  
Michael L. Geiges
- 40 English summary**
- 41 Das Bild einer Krankheit/L'image d'une maladie**
- 46 Prävention ist sein Lebensziel/Une vie entière consacrée à la prévention:**  
**Bertino Somaini**
- 48 Eine bunte Schar kämpft gegen Aids/ Une cohorte bariolée lutte contre le sida**  
Die Zusammenarbeit von Betroffenenorganisationen und Behörden/La collaboration entre les organisations concernées et les autorités  
Sabine Jenzer
- 58 English summary**
- 59 Prävention in der Schwulenszene/Prévention sur la scène homosexuelle**
- 64 Die «Hot-Rubber-Story»/La «Hot Rubber-Story»**
- 66 Zielgruppenprävention/Prévention auprès des groupes cibles**
- 70 Die Frau, die stets die Übersicht bewahrte/ La femme qui tissait les fils:**  
**Silvia Moser Luthiger**
- 72 Die Gründungsjahre/Les premières années**  
20 Jahre Aids-Hilfe Schweiz/20 ans de lutte contre le sida en Suisse  
Isabella Seemann
- 76 Leben mit Aids/Vivre avec le sida**  
Koni Nordmann
- 86 20 Jahre Aids-Arbeit an der Basis/20 ans de lutte contre le sida par la base**  
Leitende der Aids-Hilfen Bern, Basel und Zürich im Gespräch/Interview des responsables des antennes cantonales de Berne, Bâle et Zurich  
Christina Beglinger Walter
- 95 English summary**

- 96** Der Vater der STOP AIDS-Kampagne/Le père de la campagne STOP SIDA:  
**Jürg Schaub**
- 98** Die STOP AIDS-Kampagne/La campagne STOP SIDA
- 102** Ohne Dings kein Bums/Sécurité sur canapé  
Die schweizerische STOP AIDS-Kampagne/  
La campagne suisse STOP SIDA  
Bettina Richter
- 112** English summary
- 113** Die STOP AIDS-Kampagne/La campagne STOP SIDA
- 116** STOP AIDS-Kampagne und Drogenkonsum/  
La campagne STOP SIDA et la consommation de drogues
- 118** «Aids zerstört seinen Körper. Aber nicht ihre Liebe»/«Le sida détruit son corps, mais pas leur amour»:  
**Edith Schuwerk**
- 120** Von sauberen Spritzen zur Heroinabgabe/  
Des seringues propres à la distribution médicalisée d'héroïne  
Veränderungen im schweizerischen Drogenhilfesystem als Reaktion auf die HIV-Pandemie/Changes dans le système suisse de lutte contre la drogue en tant que réaction à la pandémie du VIH  
Miriam Gerlich, Ambros Uchtenhagen
- 129** English summary
- 130** Aids und Drogen/Le sida et les drogues  
Gertrud Vogler
- 136** Seit bald 20 Jahren infiziert und trotzdem voll aktiv/Porteur du VIH depuis près de 20 ans et quand-même débordant d'énergie:  
**David Haerry**
- 138** «Aids: der Anfang einer neuen Seuche»/«Sida: le début d'une nouvelle épidémie»  
Schreiben über HIV und Aids in den Schweizer Medien 1983–2005/Articles sur le VIH et le sida dans les médias suisses de 1983 à 2005  
Peter-Paul Bänziger
- 148** English summary
- 149** Aids in den Schlagzeilen/Le sida à la une des journaux
- 152** Von der Sterbebegleiterin zur Lebensberaterin/D'accompagnatrice vers la mort à conseillère pour la vie:  
**Dominique Roulin**
- 154** Vom «Schwulen-Krebs» zu «LOVE LIFE»/Du «cancer gay» à «LOVE LIFE»  
Übersicht über 20 Jahre Aids-Arbeit in der Schweiz/20 ans de lutte contre le sida en Suisse  
Yves Niederhäuser, Steven Derendinger
- 166** English summary
- 167** Aus dem Giftschränk/L'armoire aux poisons

- 170** Sein Optimismus war gerechtfertigt/  
Son optimisme était justifié:  
**Bernard Hirschel**
- 172 Lernen für die Zukunft/Apprendre pour le futur**  
Evaluation der HIV/Aids-Präventionsstrategie  
in der Schweiz/Evaluation de la stratégie de  
prévention du VIH/sida en Suisse  
André Jeannin, Giovanna Meystre-Agustoni, Brenda  
Spencer, Françoise Dubois-Arber
- 179 English summary**
- 180** Anhang/Annexe
- 180** Bibliographie/Bibliographie
- 182** Autorinnen und Autoren/Auteurs
- 183** Bildnachweis/Crédits photographiques